

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.14

18. 薬効薬理

18.1 作用機序

オセルタミビルリン酸塩の活性体はヒト A 型及び B 型インフルエンザウイルスのノイラミニダーゼを選択的に阻害し (IC50: 0.1~3nM)、新しく形成されたウイルスの感染細胞からの遊離を阻害することにより、ウイルスの増殖を抑制する。

18.2 in vitro 抗ウイルス作用

オセルタミビルリン酸塩はプロドラッグであり、代謝により活性体に変換された後、抗ウイルス作用を示す。オセルタミビルリン酸塩の活性体は in vitro での A 型及び B 型インフルエンザウイルスの複製を低濃度 (実験室株 IC50: 0.6~155nM、臨床分離株 IC50: <0.35 μ M) で阻害した。

18.3 in vivo 抗ウイルス作用

マウス及びフェレットの A 型及び B 型インフルエンザウイルス感染モデルでは、オセルタミビルリン酸塩の経口投与 (0.1~100mg/kg/日) により、用量に依存して生存数の増加、感染に伴う症状の減少、ウイルスカ価の減少などの治療効果が認められた。また、ニワトリ感染モデルにおいてウイルス感染 24 時間前からの経口投与 (10、100mg/kg、1 日 2 回) で、生存率の上昇などウイルス感染に対する抑制効果が認められた。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

18.1 Pharmacodynamics

18.1 Mechanism of Action

The active form of oseltamivir phosphate selectively inhibits the neuraminidase of human influenza A and B viruses (IC50: 0.1–3 nM) and suppresses viral replication by inhibiting the release of newly formed viruses from infected cells.

18.2 In vitro antiviral activity

Oseltamivir phosphate is a prodrug and exhibits antiviral activity after conversion to the active form by metabolism. The active form of oseltamivir phosphate inhibited replication of influenza A and B viruses in vitro at low concentrations (laboratory strain IC50: 0.6–155 nM, clinical isolate IC50: <0.35 μ M).

18.3 In vivo antiviral activity

In mouse and ferret models of influenza A and B virus infection, oral administration of oseltamivir phosphate (0.1–100 mg/kg/day) produced dose-dependent therapeutic effects, including increased survival, decreased symptoms associated with infection, and decreased viral titers. In a chicken infection model, oral administration (10, 100 mg/kg, twice daily) 24 hours before virus infection showed inhibitory effects on virus infection such as increased survival rate.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

ノイラミニダーゼ (26 対訳)

Patients with suspected influenza A should promptly receive a neuraminidase inhibitor pending the results of laboratory testing.	A 型インフルエンザが疑われる患者には、臨床検査の結果が出るまでの間、 ノイラミニダーゼ 阻害薬をすぐに投与する。
Neuraminidase ensures that the virus doesn't get stuck on the cell surface by clipping off the ends of these polysaccharide chains.	ノイラミニダーゼ はこれらの糖鎖の末端を切り離すことにより、細胞表面に固着しないようにしている。

選択的に阻害 (11 対訳)	
Drug A inhibits calcium ion influx across cell membranes selectively, with a greater effect on vascular smooth muscle cells than on cardiac muscle cells.	薬剤 A はカルシウムイオンが細胞膜を通過・流入するのを 選択的に阻害 し、血管平滑筋細胞に対する作用のほうが心筋細胞に対するよりも大きい。

感染細胞 (5 対訳)	
Fc receptors allow these cells to bind antibodies that are attached to the surface of microbes or microbe infected cells, helping these cells to identify and eliminate microbial pathogens.	Fc 受容体により、これらの細胞が微生物又は微生物 感染細胞 の表面に付着した抗体に結合することができ、これらの細胞が微生物病原体を特定かつ除去するのに役立つ。

感染細胞 → 感染した細胞 (2 対訳)	
As its name implies, the backbone of CAR T-cell therapy is T cells, which are often called the workhorses of the immune system because of their critical role in orchestrating the immune response and killing cells infected by pathogens.	CAR T 細胞療法の根幹にあるのは、その名の通り、T 細胞であり、T 細胞は、免疫反応を指揮し、病原体に 感染した細胞 を死滅させる重要な役割を担っているため、免疫系の主力と呼ばれることが多い。

プロドラッグ (12 対訳)	
Drug A is a prodrug and is metabolized to a pharmacologically active metabolite and inactive metabolites.	薬剤 A は プロドラッグ で、薬理的に活性のある代謝物及び活性のない代謝物に代謝される。

抗ウイルス作用 (20 対訳)	
Antiviral activity of Drug A in the golden Syrian hamster was confirmed in vivo.	ゴールデンシリアンハムスターにおける薬剤 A の 抗ウイルス作用 は in vivo で確認された。

インフルエンザウイルスの複製 → ウイルス複製 (19 対訳)	
Profound and sustained suppression of viral replication appears to result in prolonged viral control	ウイルス複製 の強力かつ持続的な抑制により、薬剤投与の中止後もウイルスコントロールが長期化すると思わ

after drug is removed.	れる。
------------------------	-----

実験室株 (4 対訳)	
Previous studies have shown that Drug A has antiviral activity against both laboratory and clinical strains of HIV-1.	これまでの試験により、薬剤 A は HIV-1 の 実験室株 と臨床分離株の両方に対して抗ウイルス作用を発揮することが示されている。

臨床分離株 (23 対訳)	
Drug A has an EC ₅₀ of 0.2 μM against many HIV clinical isolates infected into human peripheral blood mononuclear cells.	薬剤 A は、ヒト末梢血単核細胞に感染する多くの HIV 臨床分離株 に対して EC ₅₀ 0.2μM を示す。
The EC ₅₀ values of Drug A and Drug B against clinical isolates are presented in Table 1.	臨床分離株 に対する薬剤 A 及び薬剤 B の EC ₅₀ 値を表 1 に示す。

フェレット (4 対訳)	
In ferrets, Drug A induced weak emesis-like behavior with much lower incidence and shorter duration than Drug B.	フェレット において薬剤 A は弱い嘔吐様行動を誘発したが、薬剤 B よりも頻度ははるかに低く、持続時間は短かった。

ウイルスカ価 (3 対訳)	
Real-time reverse transcription polymerase chain reaction was used in naturally acquired infections, and mRNA levels and viral titers were measured in cultured cells.	自然感染ではリアルタイム逆転写ポリメラーゼ連鎖反応を利用し、培養細胞では mRNA レベル及び ウイルスカ価 を測定した。

Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
また、ニワトリ感染モデルにおいてウイルス感染 24 時間前からの経口投与 (10、100mg/kg、1 日 2 回) で、生存率の上昇などウイルス感染に対する抑制効果が認められた。	また、ニワトリ感染モデルでは、ウイルス感染 24 時間前 に本剤の経口投与を開始したところ (10、100mg/kg、1 日 2 回)、生存率の上昇などウイルス感染に対する抑制効果が認められた。
In a chicken infection model, oral administration (10, 100 mg/kg, twice daily) 24 hours before virus infection showed inhibitory effects on virus infection such as increased survival rate.	In a chick infection model, when oral administration of the drug was started 24 hours prior to virus infection (10, 100 mg/kg, twice daily), an inhibitory effect on virus infection such as increased survival rate was observed.

人 之 心